Department of Translation Joins School of Law to Offer Double Degrees
BA(Translation)-JD / LLB-BA (Translation)

Professor Gilbert C.F. Fong
Department Chairman

The Department of Translation is proud to join with the School of Law to offer BA(Translation)-JD and LLB-BA (Translation) double degrees. The double degree options have been designed to give students maximum flexibility. Both models prepare students to qualify as practising lawyers while still leaving the door open to other career choices along the way. Students who decide not to pursue the second degree will have the opportunity to gain a minor in the second subject, and students who need time to pursue other career options after completion of the first degree will be allowed to defer the second degree for up to three years. Students will be held to the same standards and requirements for each degree in combination that they would have had to meet for the same degree independently.

The Department of Translation has attracted many quality applicants, and we believe our programme will become even more attractive with the introduction of the double degrees.
International Symposium on New Horizons in Theoretical Translation Studies

Professor He Yuanjian

In the last issue of the Bulletin, we announced the imminent opening of the International Symposium on New Horizons in Theoretical Translation Studies, organized by the Department of Translation, on 19-20 January 2006. Here, we are happy to say that the symposium was a tremendous success, cheered by translation scholars and students alike.

Twenty-three overseas and local prominent speakers, many of them being internationally renowned scholars, presented research papers to an exciting audience that packed the conference hall, injecting the Hong Kong translation community a feast of intellectual insights and the latest trends in theoretical translation studies. The audience included translators, translation scholars, research and undergraduate students, as well as many members of the general public interested in translation. Each speech was invariably followed by questions from the audience and the discussions constituted an indispensable part of the symposium. In addition, the audience also had the wonderful opportunity of interacting with the speakers during tea breaks and so on.

It was an enormous project for the organizing committee, which had to deal with often difficult and tedious, if not impossible, tasks of organizational and logistic importance, from inviting the speakers to setting up the conference hall with ideal acoustic and visual effect. No stone was left unturned and no detail unattended, such as how the speakers could get to the venue, what happens if it rained between the end of sessions and meals? Should everyone just be left in limbo and wait till whatever transport could be scrambled?

The careful planning and painstaking effort of the whole team working together paid off when the conference went smoothly to a successful end, bringing joy to everyone. The entertaining episodes performed on site by the speakers at dinners were testimonies to that, giving us a glimpse of the more personal side of
those renowned scholars. The singing of the Irish trio? Michael Cronin, Dorothy Kenny and Maeve Olohan? was thunderously applauded. Sherry Simon was also very good at singing, a talent she generously shared with us at the welcome dinner on the first evening! Others like Edwin Gentzler, who was funny and easy-going, and Juliane House, who was gentle and motherly, were also among those on-site entertainers.

The symposium also brought forth further opportunities of collaborations between the Department of Translation and other international institutions, as such was discussed between the speakers, our chairman and members of staff. Two prospective projects have emerged in collaboration with the Centre of Translation and Intercultural Studies at the University of Manchester in the United Kingdom. One project is to jointly run the 2008 summer school of translation studies in CUHK, and the other (details to be laid out later) is to start up a joint Ph.D. programme. We wish those projects every success.

On the last day, the speakers and some local research students took a trip around Hong Kong to see the wonders which this cosmopolitan city has to offer. It was an early rise in the morning and our bus headed straight to the Peak for a stunning view of the Victoria Harbour and then to other sight-seeing points, such as the temple built by pirates at the Repulse Bay, the floating boat restaurant at Aberdeen, and finally the Big Buddha on Lantau Island. It was a misfortune (or fortune) to the guide that her service was not much in need, as the guests all happily hobbled off every each way like excited holiday kids wherever and whenever the group made a stopover. Yet none of them got lost and everyone thoroughly enjoyed themselves.

The impact of the symposium has been felt and its fruits will continue to nourish the local translation community in the years to come, and the ties fostered will become stronger as collaborations between the Department of Translation and other international institutions continue to grow.

Finally, we would like to thank the organizing committee, all the session chairmen, all the staff at the departmental general office and all the research students, who worked hard with enthusiasm to make sure the symposium would be nothing but a success. Particularly, we wish to thank Rosaline Li and Anise Li, without whose hard work the symposium would not have been such a success.
Visiting Scholars

Professor Mona Baker
2006 Wei Lun Visiting Scholar

The University invited Professor Mona Baker, Professor of Translation Studies, University of Manchester, as Wei Lun Visiting Scholar this year. Hosted by the Department of Translation, the visit featured two public lectures and three seminars and workshops.

Her first lecture, entitled “Framing Narratives in Translation”, was held in Mong Man Wai Building on 28 March. The lecture was a huge success with students and scholars alike. The presentation drew mainly on the notions of narrative and framing, the latter as developed particularly in the literature on social movements, to explore various ways in which translators and interpreters accentuate, undermine or modify contested aspects of the narrative(s) encoded in the source text or utterance. The event was concluded by Professor Gilbert C.F. Fong’s sharing of his experience in translating the works of the eminent Nobel Laureate, Gao Xingjian, and Dr. Gao’s exploration of the use of narratives.

On the following day, Professor Baker gave a second lecture, entitled “Negotiating the Interdependence between Ontological and Public Narratives in Translation”, in Tsang Shin Tim Building, United College.

Professor Mona Baker is Professor of Translation Studies at the Centre for Translation and Intercultural Studies, University of Manchester, UK. She lectured on translation and other areas of linguistics at the University of Birmingham and was Projects Manager at COBUILD (the Collins Birmingham University International Language Database).

Professor Baker has made significant contributions to the development of translator training. Her work, In Other Words: A Coursebook on Translation (Routledge, 1992), which specifically aims at equipping translators in their discipline, has been reprinted at least twelve times and is widely adopted as a standard textbook in many parts of the world.

Professor Bonnie S. McDougall

Bonnie S. McDougall is Research Professor in the Department of Translation and Acting Director of the Research Centre for Translation at The Chinese University of Hong Kong.

Professor McDougall was born in Sydney, Australia in 1941. She first studied Chinese at Peking University, 1958-1959. Her BA (Hons), MA (Hons) and PhD at the University of Sydney in 1965, 1967 and 1970 were followed by two years as post-doctoral fellow and three years as a lecturer; one year as a Nuffield Fellow at SOAS (1975); and four years teaching and research at Harvard (1976-1980). She worked as a translator and editor at the Foreign Languages Press in Peking from 1980 to 1983 and as a teacher in English and Translation for two years at the College of Foreign Affairs. In 1986 she was appointed Senior Lecturer and then Professor of Modern Chinese at the University of Oslo; from 1990 to 2005 she was Professor of Chinese at the University of Edinburgh (now Professor Emeritus).
此行何去

北島
香港中文大學訪問學人

我和香港中文大學有緣分。一九八四年中大的《譯叢》(Renditions)出版《朦胧詩選》英譯本，對正在國內被圍攻的我是一種支持。我那時是「反精神污染運動」的批判物件之一，我至今也不明白，我的詩是怎樣造成污染的。好在「反精神污染運動」那一場風暴，來勢兇猛，可當大雨下得小，很快就過去了。由於我一年不能發表作品，只好改行搞詩歌翻譯，以貼補家用。「反污染」的結果是逼著我又學會了門新的「污染」的手藝。

一九八五年，中大出版社出版了我的中短篇小說集《波動》的中英文兩種版本，英譯者是杜博妮 (Bonnie S. McDougall)。二十年前我們在北京相識，是外交局的同事，如今又我們成為中大翻譯系的同事。有時讓我產生某種錯覺，好像歷史是個轉動的舞臺，地點時間都是其虛構的背景。說來中大出版社的《波動》是我最早出版的書之一，且裝幀精美，極大地滿足了一個青年作家的虛榮心。

一九八八年春，我應中大出版社社長詹德隆先生之邀首次來到香港，在中大舉辦關於《波動》的演講會。香港的繁華喧囂和中大的樸索寧靜恰成對比。我在街上閒逛，那時香港人民很少會講普通話，廣東話對我就像另一種外語，我在廣東話的汪洋大海中掙扎。

九年後，即一九九七年春，我來參加香港第一屆國際詩歌節。我和其他國際詩人及香港詩人一起到中大開討論會，和中大的師生們進行交流。那時能感覺到香港人內心深處的不安，但他們見多識廣，處變不驚，有如中風前的鎮靜。

去年十一月我到香港與家人團聚，在中大見到翻譯系的方梓勤教授和童元方教授，並由中文系安排，在李歐梵教授主持下舉辦了朗誦會。讓我吃驚的是，普通話已成爲大學的官方語言之一。我用普通話朗誦演講回答問題，竟毫無障礙。

應中大翻譯系之邀，我今年夏天開一門「中國文學導讀」(Introduction to Chinese Literature) 課。這些年來，我在美國主要是在英文系教創作課，故教中國文學（包括古典和現代文學）對我是一種挑戰。

把五千年的中國文學壓縮到六周內介紹是不可能的任務，於是我打算以詩歌，兼顧其他文類，憑藉不同的英譯本從「外部」進入中國文學。第一堂課，我以美國現代主義詩歌鼻祖龐德為例，看他是如何在中國古典詩歌翻譯的基礎上發展意象主義運動的；與此同時，康耐爾大學的中國留學生胡適是在龐德的意象主義宣言的影響下，為五四文學運動喝開道。這一有趣的文化現象成了我這門課的出發點。要認香港得天獨厚，多種語言多種文化交叉碰撞。這也是為什麼會有世界上少有的翻譯系在這兒應運而生，並形成氣候。

我非常喜歡中大的環境，臨海，幽靜，到處是草坪竹林。除了蚊子和蟑螂。
眼前的香氣是一大片的薰衣草，不是稍遠便聞到的薰衣草，而是含蓄的、令人深思的淡紫，那就是薰衣草（法文叫lavande）盛放的田野，空氣裏瀰漫着清新的幽香，那不是庸俗的香水味，而是清麗的、淑女般的幽香，這就是普羅旺斯的象徵，這片自然不造作的大地，懾人著的，猶如塞尚（Paul Cézanne）的風景畫，令人感覺到顏色的真正風華和意義，難怪著名的印象派大師如塞尚和莫奈（Claude Monet）等都在這裏住過，畫過這裏的風土人物。

我這次來普羅旺斯，主要並不是來「看風景」：普羅旺斯大學校長特別邀請我當訪問學人，來這裏了解大學的情況，尤其是中文系的老師和學生。普羅旺斯大學在馬賽（Marseille）和Aix-en-Provence都有分校，他們的分校制度非常複雜，分別有第一第二第三大學，我也搞不清楚。我去的是Aix-en-Provence校舍的文學院（Fac de l’art）。有的事情頗令人驚喜，不少中文系學生唸了幾年漢語，普通話已經朗朗上口，就算三年級的同學的對答也十分流利。這種情況令人興奮，甚至驕傲，在這遙遠的地方，竟然有這麼多學生學習漢語，而且學得不錯，我身為一個中國人，心裏自然覺得很舒服。在三個星期的訪問期間，我舉行了兩次公開講座（一次是討論高行健的戲劇，另一次是香港的戲劇），也跟一些學系討論學生和老師交流的安排，可能有機會讓同學們到這裏讀一些暑期班。

Aix-en-Provence城裏只有一條大街Cours Mirabeau，染滿了商店和設有戶外座位的餐廳。城南是新區，城北是舊區，舊區最有意思，建築物都有好幾百年的歷史。我租了一部小車，要很小心才能在這些小徑上行駛，車輪轉過時，街道兩邊剩下的空位不足七八寸，很危險，也很好玩。在週末，我常常參觀附近的農莊和歷史建築物。這裏的老師都很熱情和好客，有些老師更邀請我到他們家小住，體驗法國南部小鎮的生活。我有清晨跑步的習慣，法國南部小鎮的羊腸小徑特別多，有一次我竟然迷了路，身在老師家門外卻懶懶不知，要打電話勞煩他出來接我。

來到這裏，你就很有歷史和自然的感覺，同學們如果有機會，我也推薦他們來這裏旅遊或唸書。這是一個很具國際情調的地方，一個人情味很濃厚的地方。
Professor Christiane Nord of the University of the Orange Free State, South Africa, visited the Department in January 2006 and gave three public lectures; which included (1) Theoretical Foundations - Skopos Theorie Explained, (2) Application to Literary Translation - Tea-Time in Wonderland: Functionalism in Literary Translation, and (3) Pedagogical Application - Text and Translation Functions: A Four-Function Model for Translation.

Professor Xie Tianzhen and Professor Chai Mingjiong of Shanghai International Studies University, China, visited the Department in March 2006 and discussed collaboration possibilities with the Chairman and staff of the Department.

Dr. Valerie Pallatt of the University of Bath, the United Kingdom, visited the Department in April 2006 and discussed joint projects with the Department.

Professor Chan Sin-wai presented a paper on “Translation in a Global Context” in the International Symposium on New Horizons in Theoretical Translation Studies, held at The Chinese University of Hong Kong in January.

Professor Chan Sin-wai served as Assessor of the Programme Area Accreditation Exercise of Shue Yan College in May.

Professor Chan Sin-wai served as External Examiner of the B.A. in Translation Degree Programme of the Department of Translation, Lingnan University, for two years.

陳善偉教授在今年五月出任商務印書館及香港教育圖書公司舉辦的「第二十一屆中學生閱讀報告比賽」暨「全球華人中學生閱讀報告大賽」英文組總審評判。


方梓勳 (2006)。〈《攀到爆》：同性戀劇場只能如此？〉(與陳嘉恩合著) 《文匯報》(香港)，2006年4月2日。

方梓勳 (2005)。〈《甜酸酸香香港地》：從香港話劇如何面向內地說起〉「中國戲劇：從傳統到現代」研討會，由南京大學及上海戲劇學院主辦。

Professor Gilbert C.F. Fong was invited by the Singapore Art Museum to give a lecture entitled “Creative Homelessness: Gao Xingjian, Snow in August, and Contemporary Chinese Drama,” at Gao Xingjian International Symposium, 2005.

Professor Gilbert C.F. Fong served as Assessor for the Three-year Grant Programme of the Hong Kong Arts Development Council, 2005.
Professor Gilbert C.F. Fong served as Member of Programme Validation Panel for the Higher Diploma in Translation and Interpretation Programme, SPACE, University of Hong Kong, 2006.

Professor Gilbert C.F. Fong attended the conference “Translation of Social Science Texts in International Comparative Perspective”, organized by the Centre for Translation and Interdisciplinary Studies, Tsinghua University, China and American Council of Learned Societies, 2006.

Professor Gilbert C.F. Fong served as External Examiner for Drama School, Hong Kong Academy for Performing Arts, 2006.

Professor Gilbert C.F. Fong served as Member of Steering Committee, “1st Pearl River Delta English Studies Graduate Student Conference”, University of Macao, 2006.

Professor Gilbert C.F. Fong served as Assessor for “PIP (Pleasure in Play) Project, Theatre Ensemble” Hong Kong Arts Development Council, (2006).

Professor Gilbert C.F. Fong was Visiting Scholar at University of Provence, Aix-en-Provence, France to present two lectures respectively entitled “From One Colony to Another: The Past and Present of Hong Kong Theatre” and “In Life as in Art: The Theatre of Gao Xingjian.” (2006).

何元建教授於2005年3月28日起應聘為北京大學漢語語言學研究中心兼職研究員，及於2005年5月25日起應聘為四川大學中文系兼職教授。

何元建教授應北京外國語大學英文系的邀請於2005年3月31日作題為“The Cognitive Process of Translation”及“Teaching Translation in a Professional as well as Academic Context: What We Do at The Chinese University of Hong Kong”之講座。

何元建教授應四川大學外國語言文化學院的邀請於2005年5月26日作題為“The Cognitive Process of Translation”之講座。

何元建教授應解放軍外國語學院的邀請於2006年4月22-24日在「漢語形式與功能國際研討會」大會宣讀「論漢語中的名物化結構」一文。

李德鳳，胡牧 (2006)。《學習者為中心的翻譯課程設計》《外國語》。上海：上海外語大學，第二期，頁59-65。


童元方（2005）。《愛因斯坦的感情世界》。台北：天下遠見。

童元方（2005）。《水流花靜——科學與詩的對話》。北京：生活·讀書·新知三聯書店。

童元方（2005）。《為彼此的鄉愁》。香港：牛津大學出版社。

《中大譯訊》

Bulletin of the Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

編輯 Editors: 陳善偉教授 李珞芷小姐 Professor Chan Sin-wai and Miss Anise Li
出版 Publisher: 香港中文大學翻譯系 Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong
電話 Telephone: 2609 7700 傳真 Fax: 2603 7843 電郵 E-mail: tra@cuhk.edu.hk